

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, SEPTEMBER 4, 2022
TONE 3 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 1
HIEROMARTYR BABYLAS, BISHOP OF ANTIOCH

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. BABYLAS OF ANTIOCH IN TONE FOUR

By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Hieromartyr Babylas. Entreat the Lord our God to save our souls.

صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ،
فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمِرْقَاةَ إِلَى الثَّائُرِيَّاتِ يَا أَيُّهَا اللّاهِجُ بِاللّهِ.
لِذَلِكَ تَتَّبَعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، وَجَاهَدْتَ عَنِ
الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ. أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي الكَهَنَةِ بَابِيلاسَ،
فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الإِلهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِما أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ
وِنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكافِحٌ وَمُحَارِبٌ،
أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جاورجِيوسُ اللابِسُ الظْفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى
الْمَسِيحِ الإِلهِ فِي خِلاصِ نَفُوسَنَا.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By your holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness, and Adam and Eve from the corruption of death; your people do celebrate it, having been saved from the penalty of their transgressions, crying to you: *The barren gives birth to the Theotokos who nourishes our life.*

إِنَّ يُوَكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ العُقْرِ أُطْلِقًا، وَأَدَمَ وَحَوَّاءَ
مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقًا.
فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الرِّلَّاتِ،
صَارِحًا نَحْوَكِ: أَلْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الإِلهِ الْمُعْذِيَّةَ حَيَاتِنَا.

EPISTLE for the 12th Sunday after Pentecost

Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6)

Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1)

The Reading is from St. Paul's First Letter to the Corinthians (15:1-1)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the gospel, which you received, in which you

رَتِّلُوا لِلإِلهِنا رَتِّلُوا.

يا جَمِيعَ الأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

مِنْ رِسالَةِ القَدِيسِ بولسِ الرِّسولِ الأُولى إِلَى

أَهْلِ كورنثوس (11-1:15)

stand, by which you are saved, if you hold it fast- unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, that he was buried, that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *In you, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed.* (Psalm 30:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *Be my God and protector.* (Psalm 30:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يا إخوة، أَعَرَفْتُكُمْ بِالْإِنْجِيلِ الَّذِي بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقَبِلْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهِ. وَبِهِ أَيْضاً تَخْلُصُونَ بِأَيِّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِنْ كُنْتُمْ تَذَكَّرُونَ إِلَّا أَنْ تَكُونُوا قَدْ آمَنْتُمْ بَاطِلاً. فَإِنِّي قَدْ سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ أَوَّلًا مَا تَسَلَّمْتُهُ أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَأَنَّهُ قُبِرَ وَأَنَّهُ قَدْ قَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَأَنَّهُ تَرَاءَى لِرَافِعٍ لَصَقًا ثُمَّ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. ثُمَّ تَرَاءَى لِأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِ مِئَةِ أَحَدٍ دُفْعَةً وَاحِدَةً، أَكْثَرُهُمْ بَاقٍ إِلَى الْآنَ، وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا. ثُمَّ تَرَاءَى لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ. وَأَخِرَ الْكُلِّ تَرَاءَى لِي أَنَا أَيْضاً كَأَنَّهُ لَلْسِقِطِ. لِأَنِّي أَنَا أَصْعَرُ الرُّسُلِ، وَلَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أَسْمَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ. وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي. فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَيْكَ هَكَذَا نَكْرِرُ وَهَكَذَا آمَنْتُمْ.

GOSPEL for the 12th Sunday of Matthew

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (19:16-26)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِذِ الطَّاهِرِ (26-16:19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ شَابٌّ وَجِئَا لَهُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَعْمَلُ مِنَ الصَّلَاحِ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ وَمَا صَالِحُ إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ تُرِيدُ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا. فَقَالَ لَهُ: أَيُّهُ وَصَايَا؟ قَالَ يَسُوعُ: لَا تَقْتُلْ، لَا تَزْنِ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. أَكْرِمِ آبَاكَ وَأُمَّكَ، أَحْبِبْ قَرِيبَكَ كِنَفْسِكَ. قَالَ لَهُ الشَّابُّ: كُلُّ هَذَا قَدْ حَفِظْتُهُ مُنْذُ صِبَايَ، فَمَاذَا يَنْقُصُنِي بَعْدُ؟ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا، فَادْهَبْ وَبِعْ كُلَّ شَيْءٍ لَكَ وَأَعْطِهِ لِلْمَسَاكِينِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ. وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي. فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ هَذَا الْكَلَامَ، مَضَى حَزِينًا لِأَنَّهُ كَانَ ذَا مَالٍ كَثِيرٍ. فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَعْشُرُ عَلَى الْعَيْنِيِّ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ، إِنْ مَرَّوَرِ الْجَمَلِ مِنْ ثَقْبِ الْإِبْرَةِ لِأَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيِّ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ

<p>this, they were greatly astonished, saying, “<i>Who then can be saved?</i>” But Jesus looked at them and said to them, “<i>With men this is impossible, but with God all things are possible.</i>”</p>	<p>بُهُتُوا جِدًّا وَقَالُوا "مَنْ يَسْتَطِيعُ إِذْنًا أَنْ يَخْلُصَ؟" فَنَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَلَا يُسْتَطَاعُ هَذَا، وَأَمَّا عِنْدَ اللَّهِ فَكُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ.</p>
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY	
<p>(<i>Refrain</i>) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (<i>Verse</i>) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (<i>Refrain</i>) (<i>Verse</i>) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (<i>Refrain</i>) (<i>Verse</i>) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (<i>Refrain</i>) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	